

**Е. М. ГАЛУЦ**

Брест, БрГУ имени А. С. Пушкина

## **ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ФОНЕТИКЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА КАК ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО НА БАЗЕ АНГЛИЙСКОГО**

Укрепление доминирующей роли английского языка в международной коммуникации привело к тому, что в сфере иноязычного образования немецкий язык сместился в позицию второго иностранного. Типичным для отечественных учреждений образования является изучение немецкого языка как второго иностранного на базе английского языка. Данная комбинация требует особого подхода к обучению немецкому языку, учитывающего влияние не только родного, но и английского как первого иностранного языка.

Один из выдающихся ученых в области теории и методики обучения иностранным языкам Инесса Львовна Бим подчеркивает необходимость контрастивного подхода при ознакомлении обучающихся с системой второго иностранного языка [1, с. 9]. Контрастивный анализ направлен на выявление сходств и различий в родном языке и изучаемых иностранных языках, включает прогнозирование и объяснение проблем, которые возникают при изучении языка.

Многие исследователи утверждают, что при изучении второго иностранного языка влияние первого иностранного сильнее, чем влияние родного языка. Говоря об английском и немецком языках, отметим, что оба относятся к западногерманской группе языков и что их системы более схожи между собой, чем с системой родного языка. Следовательно, при обучении немецкому языку как второму иностранному необходимо акцентировать внимание на сходных языковых явлениях и использовать все возможности положительного переноса знаний, приобретенных обучающимися при изучении английского языка. С другой стороны, в ходе своего развития английский и немецкий языки приобрели уникальные черты, и при обучении немецкому языку в качестве второго иностранного, конечно, наблюдаются проблемы интерференции, т. е. отклонений от нормы в усвоении системы второго языка под влиянием первого иностранного.

Как известно, положительное и отрицательное воздействие одного языка на другой наблюдается на всех языковых уровнях: фонетическом, орфографическом, лексическом, грамматическом. Поскольку изучение нового иностранного языка начинается с приобретения произносительных и графических навыков, актуальным на начальном этапе является

выявление и решение проблем, связанных с освоением его фонетической системы. Изучению подлежат такие аспекты, как алфавит, звуки, звукобуквенные соответствия, словесное ударение, а также просодические средства: речевая мелодия, ритм, темп речи, фразовые ударения и др.

Обратим внимание на факторы, которые могут облегчить процесс усвоения обучающимися фонетических норм немецкого языка после изучения английского:

- знание латинского шрифта;
- знание определенных фонетических терминов, таких как «аспирация», «ассимиляция», «лабиализация» и др.;
- понимание, что артикуляционная база иностранного языка отличается от таковой родного языка и автоматический перенос произносительных установок родного языка приводит к иностранному акценту;
- возможность переноса отдельных звуков английского языка, которых нет в родном языке, например велярного носового согласного [ŋ], фарингального согласного [h];
- возможность переноса некоторых фонетических явлений, похожих в английском и немецком языках, таких как придыхание глухих смычно-взрывных согласных [p], [t], [k], долгота гласных как смыслоразличительный признак, а также особенности коартикуляции в речевом потоке, например прогрессивная ассимиляция звуков.

Преимуществом для изучающих немецкий язык в качестве второго иностранного языка являются также уже опробованные стратегии и методы изучения фонетической стороны английского языка. К ним относятся чтение вслух, использование международной фонетической транскрипции и поиск произношения незнакомых слов в словаре, обучение с использованием аудиосредств (например, обучающих программ, интерактивных упражнений, разговорных словарей). Помимо этого, важным является и сформированный в рамках ранее изученного иностранного языка осознанный подход к освоению иноязычного произношения, который предполагает умение сосредоточиться на взаимосвязи звуков и букв, освоить новые модели артикуляции и обратить особое внимание на произношение носителей языка.

Говоря о фонетической интерференции, исследователи указывают в первую очередь на следующие ошибки, которые допускают изучающие немецкий язык вследствие влияния английского как первого иностранного:

- редукция безударных гласных и удлинение гласных в сильной позиции;
- отсутствие твердого приступа при произнесении отдельных слов;
- реализация конечных смычно-взрывных согласных в звонком варианте, например фонемы [d] в слове *und*;

- ошибки при произнесении гласных [y:], [y], долгого закрытого [e:], вокализованного [ɐ], аффрикаты [pf];
- смещение словесного ударения;
- нарушения в области просодии [2, с. 109].

Следует отметить, что многие ошибки в произнесении отдельных звуков немецкого языка возникают в результате нарушения звуко-буквенных соответствий под влиянием английского языка. Так, например, происходит замена следующих звуков:

- [ts] на [z] (*das Zimmer, zehn*);
- [f] на [v] (*vorlesen, verschieden*);
- [ʃ] на [s] (*spielen, stehen*);
- [x] на [k] (*das Buch*);
- [j] на [dʒ] (*die Jacke*);
- [z] на [s] (*der Sohn, der Sommer*);
- [a] на [ɛ] (*ich kann*);
- [u] на [ju] (*die Uni*);
- [e:] на [i:] (*der Tee, Peter*);
- [o:] на [u:] (*das Boot*);
- [ai] на [ei] (*mein, kein*), – а также произнесение h после гласных (*gehen, stehen*), игнорирование умляутов (*er fährt*).

Таким образом, в процессе обучения немецкому языку как второму иностранному на базе английского следует мотивировать обучающихся к осознанному анализу, сопоставлению и сравнению фонетических средств контактируемых языков во всех случаях, где это позволит осуществлять положительный перенос и поможет предотвратить интерференцию. Основное усилие преподавателя, особенно на начальном этапе обучения фонетической стороне немецкого языка, должно быть направлено не только на выполнение имитационных упражнений, но и на разработку комплекса дифференцированных упражнений, сопровождаемых разъяснением различий артикуляции и произносительных особенностей сопоставляемых языков.

#### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бим, И. Л. Концепция обучения второму иностранному языку (немецкому на базе английского) : учеб. пособие / И. Л. Бим. – Обнинск : Титул, 2001. – 48 с.
2. Санигурская, М. Г. Проявление фонологической интерференции в ситуации многоязычия (на материале русского, немецкого и английского языков) / М. Г. Санигурская, Л. В. Величкова // Научные ведомости. Сер.: Гуманитар. науки. – 2013. – № 6 (149). – С. 108–111.

**К содержанию**